



*Pierre Brueghel (1563) Musée Boijmans Van Beuningen*

---

### Prochaine traversée de la Bible :

- Mardi 10 octobre 18h30-19h30, chalet paroissial de Vandœuvres :  
2<sup>e</sup> genre littéraire : Lois (le sommaire de la Loi et la règle d'or)

### En ligne :

- [colvancho.epg.ch](http://colvancho.epg.ch) (paroisse)
- [jecherchedieu.ch](http://jecherchedieu.ch) (blog de ressources théologiques et spirituelles)

Pasteur Marc Pernot - 078 902 26 00 - [marc.pernot@protestant.ch](mailto:marc.pernot@protestant.ch)

## Une traversée de la Bible

### 1<sup>er</sup> Genre littéraire : les mythes fondateurs

Genèse 11 - Babel

#### Les mythes

De quoi parle ce type de récit ?

D'histoire ? Ce serait une anecdote vieille de quelques millénaires, n'ayant que peu d'influence, depuis, avec notre monde présent. À l'inverse, ce ne sont pas non plus des croyances primitives pré-rationnelles. C'est plus important que cela, les mythes d'une civilisation marquent profondément les consciences des personnes et forment un peuple. C'est parce que son inspiration est souvent puissante, parfois souterraine. Mieux vaut les connaître et les travailler. Pour nous, ce sont aussi bien les mythes bibliques et les mythes homériques.

Le monde grec distinguait : le récit ( $\mu\theta\omicron\varsigma$ ) cherche à inspirer, et l'enseignement ( $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ ) cherchant à instruire, convaincre. Les philosophes se méfiaient plus ou moins des mythes, mais reconnaissaient souvent leur intérêt, et parfois proposaient d'en relever l'enseignement sous-jacent.

Partant éventuellement d'un événement historique (ou non, cela nous importe peu), le mythe présente une expérience millénaire mise en récit pour les générations suivantes, un récit avec des personnages, des lieux, des événements... C'est donc une histoire pour le présent, non une histoire parlant du passé (seulement). Le mythe présente en général un processus de commencement : mythe de création, de passage, de création d'un peuple (mythe de fondation). L'auditeur ou le lecteur a ensuite à l'adapter à sa situation particulière.

#### Babel

Ce récit est enchâssé dans l'histoire des descendants de Noé, débouchant sur une nouvelle saga, celle d'Abraham, ancêtre tutélaire du peuple, et d'une humanité bénie.

En contradiction avec ce qui précède, l'humanité est rassemblée en un seul lieu, une seule langue, un seul peuple, un seul projet.

... 10:31 Tels furent les fils de Sem selon leurs clans et leurs langues, groupés en pays selon leurs nations. 32 Tels furent les clans des fils de Noé selon leurs familles groupées en nations. C'est à partir d'eux que se fit la répartition des nations sur la terre après le Déluge.

11:1 La terre entière se servait de la même langue et des mêmes mots.

2 Or en se déplaçant vers l'orient, les hommes découvrirent une plaine dans le pays de Shinéar et y habitèrent.

3 Ils se dirent l'un à l'autre : « Allons ! Moulons des briques et cuisons-les au four. » Les briques leur servirent de pierre et le bitume leur servit de mortier. 4 « Allons ! dirent-ils, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet touche le ciel. Faisons-nous un nom afin de ne pas être dispersés sur toute la surface de la terre. »

5 Le SEIGNEUR descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils d'Adam. 6 « Eh, dit le SEIGNEUR, ils ne sont tous qu'un peuple et qu'une langue et c'est là leur première œuvre ! Maintenant, rien de ce qu'ils projetteront de faire ne leur sera inaccessible ! 7 Allons, descendons et brouillons ici leur langue, qu'ils ne s'entendent plus les uns les autres ! » 8 De là, le SEIGNEUR les dispersa sur toute la surface de la terre et ils cessèrent de bâtir la ville. 9 Aussi lui donna-t-on le nom de Babel car c'est là que le SEIGNEUR brouilla la langue de toute la terre, et c'est de là que le SEIGNEUR dispersa les hommes sur toute la surface de la terre.

10 Voici la famille de Sem ...

(Traduction Œcuménique de la Bible)

**11** <sup>1</sup> וַיְהִי הִיא כָּל-הָאָרֶץ שְׂפָה <sup>11</sup> אֶת וּדְבָרִים אֶחָדִים <sup>2</sup> וַיְהִי הִיא  
Et il fut uniques. et des paroles unique une lèvre la terre toute Et fut

<sup>3</sup> וַיֹּאמְרוּ <sup>3</sup> בְּנֵי שֵׁם וַיִּמְצְאוּ מְקוֹם וַיֵּשְׁבוּ שִׁנְעָר בְּאֶרֶץ בְּקֵעָה  
Et ils dirent là. et ils habitèrent Shinéar dans la terre de une vallée et ils trouvèrent de l'est quand ils parlaient

אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְהָבָה וְנִבְנְתָה <sup>7</sup> לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה <sup>7</sup> לְשָׂרְפָה  
à un homme Allons son prochain : que nous briquetions des briques et que nous brûlions au lieu brûlant

וַתְּהִי הִיא לָהֶם הַלְּבָנָה לְאֶבֶן וְהַחֲמֹר הָהוּא לָהֶם לְחֵמֶר :  
et fut pour eux l'argile comme pierre et le goudron comme mortier. pour eux fut

<sup>4</sup> וַיֹּאמְרוּ הָבָה וְנִבְנְתָה לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-  
Et ils dirent : Allons nous bâtirons une ville pour nous et une tour et sa tête dans les cieux et nous ferons

לָנוּ שֵׁם פֶּן-נִפּוּץ פִּיז עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ : <sup>5</sup> וַיֵּרֵד יְרֵד  
pour nous un nom de peur que nous nous dispersions sur la surface de la terre. Et descendit

יְהוָה לְרֹאֵת רָאֵה <sup>InCs</sup> אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם :  
YHWH pour voir la ville et la ville que bâtissaient les fils de l'être humain.

<sup>6</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשִׂפְהָ <sup>11</sup> אֶחָד לְכֻלָּם וְזֶה הַחֲלָם חָלַל <sup>Hi InCs</sup>  
Et dit YHWH : Voici un peuple unique et une lèvre unique pour eux tous et ceci ils ont commencé

לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂה <sup>InCs</sup> וְעַתָּה לֹא-יִבְצֵר <sup>Ni</sup> מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ זִמּוֹ  
à faire et maintenant ne pas il sera impossible à eux ce que ils projettent

לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂה <sup>InCs</sup> : הָבָה נִרְדָּה יֵרֵד <sup>7</sup> וְנִבְלָה בְּלָל <sup>7</sup> שָׁם שְׂפָתָם <sup>11</sup> אֲשֶׁר לֹא  
de faire. Allons que nous descendions et que nous brouillions leur lèvre là ne pas pour que

יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת <sup>11</sup> רֵעֵהוּ : <sup>8</sup> וַיִּפֹּץ פִּיז <sup>Hi</sup> יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל-  
ils entendent un homme la lèvre de son prochain. Et dispersa YHWH eux de là sur

פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לְבַנֵּת בְּנֵה <sup>InCs</sup> הָעִיר : <sup>9</sup> עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ  
la surface de la terre toute et ils arrêterent de bâtir la ville. C'est pourquoi son nom on appela

בְּכָל כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת <sup>11</sup> כָּל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְיָצָם פִּיז <sup>Hi</sup>  
Babel (Brouillage) car là brouilla YHWH la lèvre de toute la terre et de là les dispersa

יְהוָה עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ :  
YHWH sur la surface de toute la terre.

(Ancien Testament Interlinéaire hébreu-français,  
alliance Biblique Universelle)